A°. 1931.  N°. 1.

PUBLICATIE-BLAD.

VERORDENING *van den 29n. Augustus 1930, houdende voorziening nopens in eene vreemde taal gestelde stukken of opgaven, welke ingevolge wettelijk voorschrift in openbare registers moeten worden in– of overgeschreven.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

In overweging genomen hebbende, dat het wenschelijk is eene voorziening in het leven te roepen nopens in eene vreemde taal gestelde stukken of opgaven, welke ingevolge wettelijk voorschrift in openbare registers moeten worden in- of overgeschreven.

Heeft, na verkregen goedkeuring van den Kolonialen Raad, vastgesteld onderstaande verordening

Artikel 1.

Indien stukken of opgaven, welke ingevolge wettelijk voorschrift in openbare registers moeten worden in- of overgeschreven, in eene andere dan de Nederlandsche taal zijn gesteld, wordt daarnevens de overlegging gevorderd van letterlijke vertalingen, vervaardigd en voor overeenstemmend verklaard door een voor die taal als bevoegd toegelaten beëedigd vertaler.

De vertalingen worden in- of overgeschreven in plaats van de in bedoelde taal gestelde stukken of opgaven, welke aan het register blijven gehecht. Voorts wordt met de vertalingen ge-

handeld op dezelfde wijze als anders ten aanzien van die stukken of opgaven zou moeten geschieden.

Artikel 2.

Met afwijking in zooverre van het bepaalde bij artikel 1, is op de Bovenwindsche eilanden bij in- of overschrijving in openbare registers van in de Engelsche taal gestelde stukken of opgaven, eene vertaling in de Nederlandsche taal niet verplichtend en is de persoon, die het stuk of de opgave ter in- of overschrijving aanbiedt, bevoegd die in- of overschrijving aldaar in de Engelsche taal te doen bewerkstelligen.

Gegeven te Willemstad, den 29n. Augustus 1930.

VAN SLOBBE.

De Gouvernements-Secretaris,

BOOMGAART.

Uitgegeven den 16n. Januari 1931.
De Gouvernements-Secretaris,
BOOMGAART.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de Wet van 31 Juli 1930 (*Staatsblad* n°. 345), houdende goedkeuring van het protocol nopens den chemischen en bacteriologischen oorlog van 17 Juni 1925, van welk protocol een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat Onze akte van bekrachtiging van dat protocol op 31 October 1930 te *Parijs* is nedergelegd en dat bij die bekrachtiging het voorbehoud is gemaakt, bedoeld in artikel 2 van genoemde Wet, te weten, dat dit protocol, voor zooveel den chemischen oorlog betreft, van rechtswege zal ophouden verplichtend te zijn voor de Nederlandsche Regeering tegenover iederen vijandelijken Staat, wiens strijdmacht of wiens bondgenooten de in het protocol nedergelegde verbodsbepalingen niet zouden eerbiedigen;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 8sten November 1930, Directie van het Protocol, n°. 34761;

Hebben goedgevonden en verstaan:

meergenoemd protocol, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem betreft, belast met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Het Loo, den 14den November 1930.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Uitgegeven den *vierden* December 1930.

De Minister van Justitie,
J. DONNER.

PROTOCOLE

LES PLENIPOTENTIAIRES SOUSSIGNES, au nom de leurs Gouvernements respectifs :

Considérant que l'emploi à la guerre de gaz asphyxiants, toxiques ou similaires, ainsi que de tous liquides, matières ou procédés analogues, a été à juste titre condamné par l'opinion générale du monde civilisé,

Considérant que l'interdiction de cet emploi a été formulée dans des traités auxquels sont Parties la plupart des Puissances du monde,

Dans le dessein de faire universellement reconnaître comme incorporée au droit international cette interdiction, qui s'impose également à la conscience et à la pratique des nations,

Déclarent :

Que les Hautes Parties Contractantes, en tant qu'elles ne sont pas déjà Parties à des traités prohibant cet emploi, reconnaissent cette interdiction, acceptent d'étendre cette interdiction d'emploi aux moyens de guerre bactériologiques

PROTOCOL

THE UNDERSIGNED PLENIPOTENTIARIES, in the name of their respective Governments :

Whereas the use in war of asphyxiating, poisonous or other gases, and of all analogous liquids, materials or devices, has been justly condemned by the general opinion of the civilised world; and

Whereas the prohibition of such use has been declared in Treaties to which the majority of Powers of the world are Parties; and

To the end that this prohibition shall be universally accepted as a part of International Law, binding alike the conscience and the practice of nations;

Declare :

That the High Contracting Parties, so far as they are not already Parties to Treaties prohibiting such use, accept this prohibition, agree to extend this prohibition to the use of bacteriological methods of warfare and agree to be bound as

et conviennent de se considérer comme liées entre elles aux termes de cette déclaration.

between themselves according to the terms of this declaration.

Les Hautes Parties Contractantes feront tous leurs efforts pour amener les autres Etats à adhérer au présent Protocole. Cette adhésion sera notifiée au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, à toutes les Puissances signataires et adhérentes. Elle prendra effet à dater du jour de la notification faite par le Gouvernement de la République française.

The High Contracting Parties will exert every effort to induce other States to accede to the present Protocol. Such accession will be notified to the Government of the French Republic, and by the latter to all signatory and acceding Powers, and will take effect on the date of the notification by the Government of the French Republic.

Le présent Protocole, dont les textes français et anglais feront foi, sera ratifié le plus tôt possible. Il portera la date de ce jour.

The present Protocol, of which the French and English texts are both authentic, shall be ratified as soon as possible. It shall bear to-day's date.

Les ratifications du présent Protocole seront adressées au Gouvernement de la République française, qui en notifiera le dépôt à chacune des Puissances signataires ou adhérentes.

The ratifications of the present Protocol shall be addressed to the Government of the French Republic, which will at once notify the deposit of such ratification to each of the signatory and acceding Powers.

Les instruments de ratification ou d'adhésion resteront déposés dans les archives du Gouvernement de la République française.

The instruments of ratification of and accession to the present Protocol will remain deposited in the archives of the Government of the French Republic.

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Puissance signataire à dater du dépôt de sa ratification et, dès ce moment, cette Puissance

The present Protocol will come into force for each signatory Power as from the date of deposit of its ratification, and, from that moment, each Power

sera liée vis-à-vis des autres Puissances ayant déjà procédé au dépôt de leurs ratifications.

will be bound as regards other Powers which have already deposited their ratifications.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, le dix-sept juin mil neuf cent vingt-cinq.

DONE at Geneva in a single copy, this seventeenth day of June, One Thousand Nine Hundred and Twenty-Five.

Pour *l'Allemagne* — For *Germany*

H. VON ECKARDT

Pour les *Etats-Unis d'Amérique* — For the *United States of America*

THEODORE E. BURTON
HUGH S. GIBSON

Pour *l'Autriche* — For *Austria*

E. PFLÜGL

Pour la *Belgique* — For *Belgium*

FERNAND PELTZER

Pour le *Brésil* — For *Brazil*

Contre-Amiral A. C. DE SOUZA E SILVA
Major ESTEVÃO LEITAO DE CARVALHO

Pour *l'Empire Britannique* — For the *British Empire*

I declare that my signature does not bind India or any British Dominion which is a separate Member of the League of Nations and does not separately sign or adhere to the Protocol. [1]

ONSLOW

Traduction—Translation.

[1]) Je déclare que ma signature ne lie pas l'Inde ni aucun Dominion britannique, Membre distinct de la Société des Nations, qui n'a pas séparément signé le Protocole ou qui n'y a pas adhéré.

Pour le *Canada* For *Canada*

WALTER A. RIDDELL

Pour *l'Etat libre d'Irlande* For the *Irish Free State*

Pour *l'Inde* For *India*

P. Z. COX

Pour la *Bulgarie* For *Bulgaria*

D. MIKOFF

Pour le *Chili* For *Chile*

LUIS CABRERA
Général de Division

Pour la *Chine* For *China*

Pour la *Colombie* For *Colombia*

Pour le *Danemark* For *Denmark*

A. OLDENBURG

Pour *l'Egypte* For *Egypt*

AHMED EL KADRY

Pour *l'Espagne* For *Spain*

EMILIO DE PALACIOS

Pour *l'Esthonie* For *Esthonia*

J. LAIDONER

Pour *l'Ethiopie* For *Abyssinia*

GUÉTATCHOU
BLATA HEROUY HEROUY
A. TASFAE

Pour la *Finlande* For *Finland*

O. ENCKELL

Pour la *France* For *France*

J. PAUL-BONCOUR

Pour la *Grèce* For *Greece*

VASSILI DENDRAMIS
D. VLACHOPOULOS

Pour la *Hongrie* For *Hungary*

Pour *l'Italie* For *Italy*

PIETRO CHIMIENTI
ALBERTO DE MARINIS-STENDARDO

Pour le *Japon* For *Japan*

M. MATSUDA

Pour la *Lettonie* For *Latvia*

COLONEL HARTMANIS

Pour la *Lithuanie* For *Lithuania*

DR. ZAUNIUS

Pour le *Luxembourg* For *Luxemburg*

CH. G VERMAIRE

Pour le *Nicaragua* For *Nicaragua*

A. SOTTILE

Pour la *Norvège* For *Norway*

CHR. L. LANGE

Pour le *Panama* For *Panama*

Pour les *Pays-Bas* For the *Netherlands*

W. DOUDE VAN TROOSTWIJK
W. GUERIN

Pour la *Perse* For *Persia*

Pour la *Pologne* For *Poland*

Général CASIMIR SOSNKOWSKI
G. D. MORAWSKI

Pour le *Portugal* For *Portugal*

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA
AMERICO DA COSTA LEME

Pour la *Roumanie* For *Roumania*

Ad referendum

N. P. COMNÈNE

Général T. DUMITRESCU

Pour le *Salvador* For *Salvador*

J. Gustavo GUERRERO

Pour le *Siam* For *Siam*

M. C. VIPULYA

Pour la *Suède* For *Sweden*

Einar HENNINGS

Pour la *Suisse* For *Switzerland*

Sous réserve de ratification:

LOHNER Ed. MULLER

Pour le *Royaume des Serbes, Croates et Slovènes* For the *Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes*

J. DOUTCHITCH

Général KALAFATOVITCH

Capt. d. frég. MARIASEVITCH

Pour la *Tchécoslovaquie* For *Czechoslovakia*

Dr. VEVERKA Ferdinand

Pour la *Turquie* For *Turkey*

M. TEVFIK

Pour *l'Uruguay* For *Uruguay*

Enrique E. BUERO

Pour le *Venezuela* For *Venezuela*

C. PARRA PEREZ

VERTALING.

PROTOCOL.

DE ONDERGETEEKENDE GEVOLMACHTIGDEN, in naam van hunne respectieve Regeeringen,

Overwegende, dat het gebruik in den oorlog van verstikkende, vergiftige of dergelijke gassen, evenals van alle overeenkomstige vloeistoffen, vaste stoffen of procédés, terecht door de openbare meening van de beschaafde wereld veroordeeld is geworden,

Overwegende, dat het verbod van dit gebruik neergelegd is in verdragen, waarbij de meerderheid van de Mogendheden der geheele wereld partij is,

Teneinde dit verbod algemeen te doen erkennen als deel uitmakende van het volkenrecht, welk verbod zoowel voor het geweten als voor de handelingen der volkeren zal gelden;

Verklaren:

Dat de Hooge Verdragsluitende Partijen, voorzoover zij nog niet partij zijn bij verdragen, die dit gebruik verbieden, dit verbod erkennen, erin toestemmen dit verbod uit te strekken tot het gebruik van bacteriologische oorlogsmiddelen en overeenkomen zich ten opzichte van elkander gebonden te achten aan de bepalingen van deze verklaring.

De Hooge Verdragsluitende Partijen zullen alle pogingen aanwenden om de andere Staten tot toetreding tot dit Protocol te bewegen. Van deze toetreding zal worden kennis gegeven aan de Regeering van de Fransche Republiek, en door deze aan alle Mogendheden, die het Protocol hebben onderteekend of daartoe zijn toegetreden. De toetreding zal van kracht worden met ingang van den dag van de mededeeling ervan door de Regeering van de Fransche Republiek.

Dit Protocol, waarvan de Fransche en de Engelsche tekst beide als authentiek zullen gelden, zal zoo spoedig mogelijk worden bekrachtigd. Het zal de dagteekening dragen van heden.

De bekrachtigingen van dit Protocol zullen worden toegezonden aan de Regeering van de Fransche Republiek, die van de nederlegging zal kennisgeven aan de Mogendheden, die het Protocol hebben onderteekend of daartoe zijn toegetreden.

De oorkonden van bekrachtiging of van toetreding zullen blijven berusten in het archief van de Regeering van de Fransche Republiek.

Dit Protocol zal in werking treden voor iedere onderteekenende Mogendheid met ingang van den dag van de nederlegging van haar bekrachtiging en van dit tijdstip af zal deze Mogendheid gebonden zijn tegenover de andere Mogendheden, die reeds hare bekrachtiging hebben nedergelegd.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden dit Protocol hebben onderteekend.

GEDAAN te Genève, in één enkel exemplaar, den zeventienden Juni negentienhonderd vijf en twintig.

(Volgen de onderteekeningen.)